Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mówię: Czy Izrael nie zrozumiał? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja pobudzę do zazdrości was przez nie naród, przez naród nierozumny doprowadzę do gniewu was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię czy nie poznał Izrael pierwszy Mojżesz mówi Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie narodu na narodzie nierozumnym doprowadzę do gniewu was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytam jednak: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz jako pierwszy mówi: Ja wzbudzę w was zazdrość przez tych, którzy nie są narodem, przez naród nierozumny podrażnię was.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mówię: czy Izrael nie pojął? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie ludu, z powodu ludu nierozumnego doprowadzę do gniewu was.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię czy nie poznał Izrael pierwszy Mojżesz mówi Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie narodu na narodzie nierozumnym doprowadzę do gniewu was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów więc pytam: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz jako pierwszy mówi: Ja wzbudzę w was zazdrość przez tych, którzy nie są narodem, pobudzę was do gniewu przez nierozumny naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytam jednak: Czy Izrael tego nie poznał? Mojżesz pierwszy mówi: Ja pobudzę was do zawiści przez *naród*, który nie jest narodem, przez naród nierozumny wzbudzę w was gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mówię: Izali tego nie poznał Izrael? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja was do zawiści pobudzę przez naród, który nie jest narodem, przez naród nierozumny rozdrażnię was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mówię: Zali Izrael nie poznał? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja przez nie naród ku zazdrości was przywiodę, przez naród nierozumny do gniewu was przywiodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytam dalej: czyż Izrael nie zrozumiał? Mojżesz mówi: Wzbudzę w was zawiść do tego, który nie jest ludem, wzniecę w was gniew wobec ludu nierozumnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale mówię: Czy Izrael nie zrozumiał? Jako pierwszy Mojżesz powiada: Przez naród, który nie jest narodem, Wzbudzę w was zawiść, Przez naród nierozumny Przyprowadzę was do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytam dalej: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz pierwszy mówi: Wzbudzę w was zazdrość z powodu ludu, który nie jest ludem, z powodu nierozumnego ludu doprowadzę was do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytam dalej: Czy Izrael nie poznał? Już Mojżesz mówi: Obudzę u was zazdrość względem tych, co nie są ludem, pobudzę was do gniewu na lud nierozumny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze zapytam: „Czy Izrael nie zrozumiał?” — Już Mojżesz mówi: Ja wywołam w was zazdrość z powodu tych, którzy nie są ludem; wzbudzę w was gniew z powodu ludu bez rozumu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I znowu pytam: Czy Izrael nie pojął tego? Mojżesz jest pierwszym, który daje taką odpowiedź: Ja was pobudzę do zazdrości o naród, który nie jest narodem i obudzę w was gniew przez naród nierozumny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytam jednak: Czyż Izrael nie zrozumiał? Już Mojżesz powiada: ʼPrzywiodę was do zazdrości z powodu ludu, który nie jest moim, przywiodę was do gniewu wobec niemądrego luduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще кажу: Чи Ізраїль не знав? Першим говорить Мойсей: Я роздражню вас не народом, народом нерозумним розгніваю вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię: Czy Israel się nie dowiedział? Pierwszy mówi Mojżesz: Ja was pobudzę do zazdrości z powodu nie mojego ludu, z powodu nierozumnego ludu was rozdrażnię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ale - powiem - czyż raczej nie jest tak, że Israel nie zrozumiał?". "Pobudzę was do zazdrości o nie-naród, o naród nierozumny wywołam w was złość". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej pytam: Czyżby Izrael nie poznał? Pierwszy mówi Mojżesz: ”Ja was pobudzę do zazdrości przez to, co nie jest narodem; pobudzę was do gwałtownego gniewu przez naród nierozumny”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znowu zapytam: Czy Izrael tego nie zrozumiał? Już Mojżesz odpowiedział na to pytanie, przekazując następujące słowa od Boga: „Sprawię, że będziecie zazdrośni o pogan, i że będziecie się gniewać na tych, którzy niczego nie rozumieją”.  |

1. 1) <x>50 32:21</x> za G; zob. <x>530 10:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:21</x> [↑](#footnote-ref-3)